



GÖTEBORGS UNIVERSITET  
Institutionen för språk och litteraturer  
Spanska

## **"Unas mesas con venta de pins con la imagen de los candidatos"**

Anglicismos en artículos de dos diarios de la lengua española sobre las campañas de la elección presidencial de los Estados Unidos en 2008.

Victor Jorméus

Kandidatuppsats  
VT 2009

Handledare:  
Eduardo Jiménez Tornatore

# Índice general

<b>1</b>	<b>Introducción</b>	<b>1</b>
1.1	Objetivos e hipótesis	2
1.2	Estado de la cuestión	3
<b>2</b>	<b>Marco teórico</b>	<b>3</b>
2.1	Los lenguajes político y periodístico y su relación	4
2.1.1	El lenguaje político	4
2.1.2	El lenguaje periodístico	5
2.1.3	La relación entre los lenguajes político y periodístico	6
2.2	Anglicismos	6
2.2.1	Clases de anglicismos	7
2.2.2	Fronteras lingüísticas	8
<b>3</b>	<b>Análisis</b>	<b>9</b>
3.1	Anglicismos en <i>La Nación</i>	9
3.2	Anglicismos en <i>El País</i>	12
<b>4</b>	<b>Discusión final</b>	<b>14</b>
4.1	Resultados	14
4.2	Comprobación de la hipótesis	16
<b>5</b>	<b>Bibliografía</b>	<b>18</b>
5.1	Fuentes primarias	18
5.1.1	Artículos en <i>La Nación</i>	18
5.1.2	Artículos en <i>El País</i>	18
5.2	Fuentes secundarias	19
5.2.1	Libros	19
5.2.2	Fuentes de Internet	19

## 1 Introducción

La influencia inglesa, o más bien norteamericana de nuestra manera de comunicar es fuerte y está presente cada día. En este estudio queremos investigar la situación en países que tienen español como la lengua nacional y cómo se notan los “ataques” de la lengua inglesa. Carmen Silva-Corvalán afirma que “En la era de la globalización [...] las palabras cruzan los espacios con rapidez y nos exponemos con creciente frecuencia a diferentes maneras de hablar.”<sup>1</sup> Ya hace 28 años Chris Pratt mantuvo que “las comunicaciones son tan rápidas que un neologismo acuñado en el idioma que sea puede integrarse en el léxico [...] en cosa de meses, e incluso semanas”<sup>2</sup>. El enfoque de nuestro estudio es investigar la situación en dos diarios donde presuponemos encontrar un lenguaje estandarizado, lo que nos da la posibilidad de una comparación.

Trabajamos con el fenómeno de los anglicismos en el lenguaje de dos diarios de lengua española: *El País* de España y *La Nación* de Argentina. Es un estudio comparativo basado en diez artículos sobre las campañas de la elección presidencial de los Estados Unidos en el otoño del 2008; cinco de cada diario. Los artículos son elegidos dado la cantidad de anglicismos que contienen: en total consultamos 30 artículos pero no todos nos sirven debido a la falta de anglicismos. Enfocándonos en los anglicismos investigamos las diferencias dentro de los lenguajes político y periodístico.

Tanto *El País* como *La Nación* pertenecen a los diarios más leídos en sus países, (aunque *El País* tiene una tirada mayor) ambos tienen formatos parecidos<sup>3</sup>. El hecho de que no son gratis, que abordan noticias de todo el mundo y que tienen corresponsales en los EE.UU. son todos rasgos que los hacen apropiados para nuestro estudio. Además, en los sitios de Internet de cada diario había una sección dedicada a la elección presidencial estadounidense. La diferencia entre la lengua española peninsular y la de Argentina ya es conocida por los lingüistas. El uso del voseo, la influencia italiana y francesa en el léxico y las diferencias en la fonología son unos ejemplos de rasgos argentinos.<sup>4</sup>

La elección de un nuevo presidente en los EE.UU. es un suceso importante, no sólo para los norteamericanos sino para el mundo entero, incluso Argentina y España. Por eso las campañas se convierten en sucesos cuyo contenido se presentan en los diarios.

---

<sup>1</sup> Silva-Corvalán (2001) p. ix.

<sup>2</sup> Pratt (1980) p. 40.

<sup>3</sup> Encyclopedia Britannica Online, <http://search.eb.com.ezproxy.ub.gu.se/eb/article-33135> y <http://search.eb.com.ezproxy.ub.gu.se/eb/article-70335>. 7 de nov. 2008.

<sup>4</sup> Andión Herrero (2004) pp. 41-44.

## 1.1 Objetivos e hipótesis

En un estudio comparativo trabajamos con la identificación de los anglicismos como ejemplos de diferencias en el uso de la lengua española. ¿Cuántos son y cómo son? Es decir, investigamos la cantidad y la función que tienen, si reemplazan palabras españolas o si llenan un vacío en la lengua y de esta manera son necesarios para la comprensión del texto. Dado que la influencia del idioma inglés está presente en casi todo el mundo y, como veremos, incluso en los lenguajes políticos y periodísticos, en el ámbito de los anglicismos ¿encontramos mucha diferencia entre textos escritos en diarios españoles y argentinos? El estudio sirve como una imagen del estado de los anglicismos en el ámbito de las noticias internacionales en la prensa en cada país.

José Fernández Beaumont señala en su libro *El lenguaje del periodismo moderno. Los libros de estilo en la prensa* los rasgos de lo que se llama *prensa de calidad*: tiene dignidad y estabilidad, un estilo semiacadémico, tono de seriedad y respeto a la inteligencia de los lectores.<sup>5</sup> Debido a que hemos elegido dos diarios que pertenecen a un nivel culto y que tienen reputaciones de influencia<sup>6</sup> nuestra hipótesis es que ambos tienen un lenguaje bien elaborado y que la suma de anglicismos será más o menos igual a pesar de que son diarios de dos países distintos.

Fernández Beaumont describe los lectores de *El País*: “[...] esperan del periódico un lenguaje culto y construido, de acuerdo con los cánones marcados por la Real Academia” y “[...] preocupa mucho a los lectores la defensa del idioma frente a extranjerismos, tecnicismos y frente a la invasión de todo tipo de términos ajenos al castellano.”<sup>7</sup> El nivel del lenguaje de ambos diarios nos hace suponer que no aparecen préstamos sino que usan las equivalentes españolas. Sin embargo, es muy probable que encontremos varios anglicismos que ya están adoptados por la academia, es decir que aparecen en el *Diccionario de la lengua española* de 2001<sup>8</sup> y que los que no están adaptados estarán ausentes de los diarios. Dado que los artículos tratan de las campañas políticas es posible que la mayoría de los anglicismos tenga que ver con el lenguaje político y que sean necesarios para la comprensión.

---

<sup>5</sup> Fernández Beaumont (1987) p. 21.

<sup>6</sup> Encyclopedia Britannica Online, <http://search.eb.com.ezproxy.ub.gu.se/eb/article-33135> y <http://search.eb.com.ezproxy.ub.gu.se/eb/article-70335>. 7 de nov. 2008.

<sup>7</sup> Fernández Beaumont (1987) pp. 140, 177.

<sup>8</sup> En el estudio usaremos la abreviatura DRAE.

## 1.2 Estado de la cuestión

El tema de los anglicismos es un tema elaborado e investigado en el mundo académico, aunque varios estudios se realizaron hace décadas. Tratamos de utilizar textos actualizados, por eso usamos en nuestro estudio *Anglicismos Hispánicos* del académico Emilio Lorenzo, “pionero de los estudios dedicados al anglicismo” según Pratt<sup>9</sup>. Su obra contiene más de seiscientas páginas y tiene en nuestra opinión una importancia hoy en día a pesar de que fue publicada en 1996. Uno de los primeros trabajos ambiciosos es el de Alfaro de 1950, segunda versión de 1970, libro que consultamos junto con un trabajo de 1955 de Lorenzo para ver las evoluciones presuntas de las palabras. Más recientes son los libros de anglicismos de Riquelme (1998) y Gómez Capuz (2000) aunque el segundo se enfoca en los anglicismos en la lengua hablada. Para buscar anglicismos hay varios diccionarios. Usamos para complementar el libro de Lorenzo (1996) el *Nuevo diccionario de anglicismos* de Félix Rodríguez González y Antonio Lillo Buades de 1997. Para definir las diferentes clases de anglicismos usamos los trabajos de Jesucristo Riquelme (1998) y de Carmen Silva-Corvalán (2001), que destacan las diferencias. Javier Medina López hizo un trabajo en 1996 resumiendo algunas ideas de diferentes autores sobre los anglicismos, algo que nos sirve para elaborar la definición. Sobre el lenguaje político y periodístico usamos sobre todo el libro *El lenguaje político español* de Emilio Alejandro Núñez Cabezas y Susana Guerrero Salazar, de 2002. Aborda la relación entre los lenguajes político y periodístico en una manera comprensible e incluso tiene una lista bien elaborada de extranjerismos y anglicismos. Jacinto Martín y otros describen en el libro *Los lenguajes especiales* (1996) en forma clara los rasgos propios del lenguaje periodístico. Sobre el lenguaje periodístico usamos también el libro de José Fernández Beaumont (1987). Hay que mencionar que no hemos encontrado trabajos directamente dirigidos a los anglicismos en la prensa.

## 2 Marco teórico

Para obtener un conocimiento sobre nuestro campo de estudio es necesario revisar las clases de anglicismos y para entender los rasgos propios de los artículos hay que ver más en detalle los lenguajes político y periodístico, antes de identificar y analizar los anglicismos de los artículos en *La Nación* (3.1) y *El País* (3.2). Empezamos con los lenguajes político y

---

<sup>9</sup> Pratt (1980) p. 10.

periodístico y seguimos con la relación entre ellos. Después viene una identificación de las diferentes clases de anglicismos y una revisión de las teorías de los textos usados.

## 2.1 Los lenguajes político y periodístico y su relación

Para llevar a cabo nuestro estudio hace falta revisar y relacionar los dos lenguajes en los cuales consiste nuestro corpus: el político y el periodístico.

### 2.1.1 El lenguaje político

Núñez Cabezas y Guerrero Salazar expresan la idea que han tenido varios autores, que el término “lenguaje político” en realidad desorienta dado que se trata de la lengua común pero en un contexto político<sup>10</sup>. Sin embargo, por varias razones, sobre todo la de la sencillez, usamos el término “lenguaje político”.

Presentamos los rasgos más prominentes del lenguaje político español según Núñez Cabezas y Guerrero Salazar. Sin embargo, es nuestra opinión que las pautas son tan generales que se pueden aplicar a los lenguajes políticos de cada país democrático. Primero, *la repetición*. Tanto el tipo llamado “redundante” (“... a escala nacional, europea y planetaria...”<sup>11</sup>) como la sinonimia (“... la afrontamos con toda determinación y el máximo empeño.”<sup>12</sup>) están sumamente presentes en el discurso político. Otro fenómeno común es *el alargamiento de las expresiones*, es decir usar, por ejemplo, perífrasis verbales en lugar de un verbo: “prestar apoyo” por “apoyar” y “estar en condiciones de” por “poder”<sup>13</sup>. Tercero, el uso de *un lenguaje autorreferencial*, o sea la tendencia del discurso político de contener palabras como “gobierno”, “partido” y “político”.<sup>14</sup> Además hay una tendencia de los políticos a *autoreferirse* no como “yo” sino como la primera persona del plural o incluso hablar de uno mismo en tercera persona<sup>15</sup>. Los autores mantienen que el lenguaje político es un lenguaje construido para “dirigirse más a los sentimientos que a la razón”, debido a que se trata de un lenguaje persuasivo.<sup>16</sup> Un rasgo prominente en el léxico político es *la relación entre los temas políticos y la producción del léxico*, por ejemplo, casi todas las palabras de “euro-“: “eurodebate, eurocámara, euroelecciones, europarlamentario, etc.”<sup>17</sup> El último rasgo es el de la *homogeneidad del lenguaje político*, es decir, todos los políticos (con varias excepciones)

---

<sup>10</sup> Núñez Cabezas y Guerrero Salazar (2002) p. 25.

<sup>11</sup> Borell, Josep en El País 4/10/98, p. 20 citado en Núñez Cabezas y Guerrero Salazar (2002) p. 29.

<sup>12</sup> Aznar, José María en ABC 20/12/98, p. 34 citado en Núñez Cabezas y Guerrero Salazar (2002) p.30.

<sup>13</sup> Núñez Cabezas y Guerrero Salazar (2002) pp. 31-32.

<sup>14</sup> Ibid, pp. 34-35.

<sup>15</sup> Ibid, p. 35.

<sup>16</sup> Ibid, p. 39.

<sup>17</sup> Ibid, pp. 42-43.

hablan en forma semejante. Los autores señalan que aunque antes existían palabras y términos de un cierto lado de la política (por ejemplo *obrero, rojo, proletario*) hoy en día ya no hay.<sup>18</sup>

### 2.1.2 El lenguaje periodístico

En el libro *Los lenguajes especiales*, Martín afirma que la influencia de la comunicación periodística a través de los grandes medios de comunicación (prensa, radio y televisión) es “enorme”<sup>19</sup>. En nuestro estudio incluimos Internet como medio de comunicación dada la importancia que ha llegado a tener en la sociedad. Además, muchos artículos usados en el estudio aparecen tanto en la prensa escrita como en las versiones de Internet. La técnica más utilizada es la de la pirámide invertida. La idea es transmitir la información por orden de importancia, normalmente en el orden *quién, qué, cuándo, dónde, cómo y por qué*.<sup>20</sup>

Se suelen distinguir cuatro clases de textos periodísticos: Primero *la noticia*, la clase más frecuente. Debe contener el "qué" y el "quién" de la pirámide invertida, también hay que dar al lector todos los datos necesarios para que comprenda la noticia. Segundo, *el reportaje*. Está más relacionado con el mundo literario, mezcla información y descripción. Debe tener un hilo conductor, citas, anécdotas etc. Tercero, *la entrevista*. Hay varios subtipos pero lo más común hoy en día es la mezcla de preguntas/respuestas y comentarios propios del reportero. Finalmente, *los artículos de opinión*, clase que consiste en *editoriales, sueltos* (editoriales cortos, más libres), *tribunas* etc.<sup>21</sup> Por causa de la delimitación del trabajo usamos textos de las clases uno y dos, es decir noticias y reportajes.

El lenguaje periodístico debe caracterizarse por un vocabulario accesible sin tecnicismos, extranjerismos y argot (algo que no siempre cumplen, véase 2.1.3). Además debe tener cierto nivel de claridad, concreción, originalidad y sencillez.<sup>22</sup> Es preferible el uso de la oración activa y oraciones afirmativas en lugar de la negación.<sup>23</sup> Para finalizar, los periodistas han de informar sobre los hechos, mostrar ambos lados (si hay varios), evitar términos peyorativos, citar correctamente y ser fieles a la verdad.<sup>24</sup> Las palabras de la agencia EFE, según Lorenzo importante fuente de información sobre anglicismos,<sup>25</sup> y “la pionera de los manuales de estilo” en las palabras de Fernández Beaumont<sup>26</sup>, concluyen la idea de un buen

---

<sup>18</sup> Ibid, pp. 43-45.

<sup>19</sup> Martín et al. (1996) p. 198.

<sup>20</sup> Ibid. pp. 199-200.

<sup>21</sup> Ibid. pp. 200-203.

<sup>22</sup> Ibid. P. 205.

<sup>23</sup> Ibid. P. 207.

<sup>24</sup> Martín et al. (1996) pp. 203-204.

<sup>25</sup> Lorenzo (1996) p. 48.

<sup>26</sup> Fernández Beaumont (1987) p. 106.

escritor periodístico: “La rapidez con que un periodista debe escribir no es buena excusa para hacerlo con desmaño”.<sup>27</sup>

### *2.1.3 La relación entre los lenguajes político y periodístico.*

Fernández Beaumont dice que “[...] la prensa diaria tiene una relación privilegiada con la vida política”,<sup>28</sup> Martín mantiene que la función fundamental del lenguaje periodístico es “servir de vehículo entre los líderes políticos o sociales y la opinión pública”<sup>29</sup> y Núñez Cabezas y Guerrero Salazar afirman en las primeras páginas de su libro que “[...] no se puede entrar en el estudio de un fenómeno tan complejo como el del lenguaje político y no establecer su relación con los medios de comunicación”.<sup>30</sup> Los dos lenguajes comparten características, lo que según los autores es algo natural en nuestro mundo en el que es imposible entender la política sin tomar parte de los medios de comunicación.<sup>31</sup> Son lenguajes especiales y no deben ser críticos pero el hecho es que ambos adoptan frecuentemente nuevas palabras y extranjerismos.<sup>32</sup> También Pratt afirma en un análisis que “muchos de los anglicismos [...] son eminentemente periodísticos”.<sup>33</sup> Comparten también la tendencia de usar expresiones redundantes y la preferencia de la expresión más larga, por ejemplo “poner de manifiesto” por “manifestar”.<sup>34</sup> Además, los dos lenguajes parecen adaptarse con facilidad a las lenguas en contacto con el español. Dicho en otras palabras, el influjo del inglés se refuerza en los ámbitos de los lenguajes políticos y periodísticos.<sup>35</sup>

## **2.2 Anglicismos**

Pratt nos da una definición general de los anglicismos sosteniendo que son elementos lingüísticos que se emplean en la lengua española con un étimo inglés<sup>36</sup>. Sin embargo, el campo de los anglicismos es amplio y antes de señalar los que aparecen en los artículos, para tener una estructura, hace falta revisar las diferentes clases que hay y los problemas que suelen ocurrir a la hora de definir un anglicismo. Vemos algunas ideas sobre los valores semánticos a propósito de la preocupación de la pobreza de una lengua llena de anglicismos.

---

<sup>27</sup> Agnecia EFE (1990) p. 18.

<sup>28</sup> Fernández Beaumont (1987) p. 17.

<sup>29</sup> Martín et al. (1996) p. 198.

<sup>30</sup> Núñez Cabezas y Guerrero Salazar (2002) pp. 11-12.

<sup>31</sup> Ibid, p. 91.

<sup>32</sup> Núñez Cabezas y Guerrero Salazar (2002) p. 93 y Martín et al. (1996) p. 209.

<sup>33</sup> Pratt (1980) p. 174.

<sup>34</sup> Núñez Cabezas y Guerrero Salazar (2002) p. 92-94.

<sup>35</sup> Ibid, p. 473.

<sup>36</sup> Pratt (1980) p. 115.

### 2.2.1 Clases de anglicismos

En su libro *Sociolingüística y pragmática del español*, Carmen Silva-Corvalán presenta cuatro clases de anglicismos: *Préstamos de una palabra*, *Calcos de una palabra*, *Calcos complejos* y *Calcos léxico-sintácticos*, clase que tiene seis subtipos.<sup>37</sup> La primera clase consiste en formas de palabras con los significados intactos, por ejemplo *mapear* [*sic*] de “to mop” (trapear el piso)<sup>38</sup>. La segunda clase consta de calcos de una palabra, es decir nuevos significados a significantes que ya existen en español. Ejemplos: *Atender* de “to attend” (asistir) y *colectar* de “to collect” (coleccionar).<sup>39</sup> La tercera clase es la de calcos complejos, que están compuestos de más de una palabra pero que tienen formas sintácticas y semánticas correspondientes al español: *máquina lavadora* de “washing machine” (lavadora de ropa).<sup>40</sup> Al final tenemos la clase más diversificada: Calcos que consisten en una o más palabras que alteran los sistemas sintáctico y semántico. No hace falta recopilar todos los subtipos aquí pero unos ejemplos son *está bien conmigo* de “That’s fine with me” (Me parece bien/está bien)<sup>41</sup> y *eso es por qué* de “That is why” (Por eso es que)<sup>42</sup>.

Lorenzo (1996) y Riquelme (1998) tienen tipologías similares en general, aunque Riquelme relaciona los fenómenos de interferencia y cambio de código con los anglicismos.<sup>43</sup> Sin embargo, estos asuntos no pertenecen a nuestro estudio. Riquelme señala que una diferencia entre los préstamos y los calcos es que los préstamos siempre son “un intento de reproducir la forma o el rasgo extranjero: “mitin”, “líder” [...]”<sup>44</sup>.

Medina López distingue entre anglicismos *léxicos* y *sintácticos*. Los *léxicos* han sido más estudiados<sup>45</sup> y se diferencia entre dos criterios: según *la frecuencia de uso* (por ejemplo general, muy usual, uso medio, poco usado, esporádico) y según *los criterios lingüísticos adoptados en el análisis*, es decir los diferentes autores marcan clases de anglicismos distintas<sup>46</sup>. Los *sintácticos* tienen que ver con la sintaxis propiamente dicha, pero también de aspectos morfológicos y frases hechas<sup>47</sup>. Señala cinco casos corrientes: *la voz pasiva con ser*, algo que se ha convertido en considerarse “casi correcto” en frases con ser + participio “David

---

<sup>37</sup> Silva-Corvalán (2001) pp. 310-318.

<sup>38</sup> Ibid, p. 310.

<sup>39</sup> Ibid, p. 311.

<sup>40</sup> Martín et al. (1996) p. 311.

<sup>41</sup> Ibid, p. 313.

<sup>42</sup> Ibid, p. 315.

<sup>43</sup> Riquelme (1998) pp. 99-100.

<sup>44</sup> Ibid, p. 93.

<sup>45</sup> Medina López (1996) p. 20.

<sup>46</sup> Ibid, pp. 21-24.

<sup>47</sup> Medina López (1996), pp. 41-42.

fue robado en un hotel”.<sup>48</sup> *Verbos con preposiciones incorrectas y el uso exagerado de adverbios* como *inmediatamente* son rasgos comunes<sup>49</sup>. Además el *uso incorrecto de preposiciones y la formación de plurales* presenta dudas, aunque en la mayoría de los casos hay una adaptación al español.<sup>50</sup>

Riquelme nos presenta dos tipos de préstamos: los *puros* y los *híbridos*. Los puros tienen cierta asimilación a la lengua española y los híbridos tienen dos partes: una de la lengua primera y una de la extranjera.<sup>51</sup>

### 2.2.2 Fronteras lingüísticas

El inglés no es la única influencia en la lengua española, y también el inglés experimenta cambios provocados por otras lenguas. Lorenzo señala el rol sumamente importante que tiene el inglés como lengua intermediaria.<sup>52</sup> Rodríguez González también reconoce los problemas que pueden ocurrir a la hora de tipificar una palabra, “pues no son pocos los casos en que se reconoce un doble étimo, próximo o remoto, o concurren dos o más étimos”.<sup>53</sup> Un intento de solución, o por lo menos una ayuda para sistematizar que han usado los autores es el uso del *étimo inmediato*, idea que comparten con Pratt y Medina López<sup>54</sup>. Por eso incluyen la palabra *curry*, con origen tamil, como anglicismo por la aparición de la palabra a través del inglés y porque la grafía “apunta a la influencia inmediata” al inglés.<sup>55</sup>

En 1980 Pratt escribió que “es un hecho incontrovertible que toda Europa occidental está influida profundamente por los EE.UU.”<sup>56</sup> Diez años después la agencia EFE señala cierta preocupación sobre la pobreza del léxico: “Ya no hay *cábalas, cálculos, presunciones, rumores, sospechas, indicios, suposiciones...*: todo son *especulaciones* a la inglesa.”<sup>57</sup> Según Pratt los anglicismos tienen mucho que ver con la influencia de la manera americana y europea de vivir. Así comparte ideas que tuvo Lorenzo en 1955 sobre los efectos de la influencia de otra cultura<sup>58</sup> y menciona la comida preparada, el cambio en los horarios laborales y la aparición de supermercados como mecanismos que cambian el lenguaje<sup>59</sup>. Alfaro mantuvo que hay dos tipos de anglicismos; la mayoría son superfluos injustificados,

---

<sup>48</sup> Ibid, pp. 43-44.

<sup>49</sup> Ibid, pp. 44-46.

<sup>50</sup> Ibid, pp. 46-48.

<sup>51</sup> Riquelme (1998) pp. 88-89

<sup>52</sup> Lorenzo (1996) p. 45.

<sup>53</sup> Rodríguez González et al. (1997) p. 12.

<sup>54</sup> Medina López (1996) p. 25.

<sup>55</sup> Rodríguez González et al. (1997) p. 45.

<sup>56</sup> Pratt, (1980) p. 63.

<sup>57</sup> Agencia EFE (1990) p. 42.

<sup>58</sup> Lorenzo (1980) p. 109.

<sup>59</sup> Pratt, (1980) pp.67-71.

pero reconoció también que existen algunos que pueden enriquecer la lengua, incluso señaló que el inglés es más efectivo que el español dada la facilidad con la que adapta voces de cualquier lengua.<sup>60</sup> Rodríguez González aborda que el inglés se ha convertido durante la década de 1980 en la lengua extranjera más usada en la enseñanza en España, sustituyendo el rol del francés.<sup>61</sup>

Sobre el asunto de enriquecer la lengua, Pratt señala otra dimensión del léxico y da el anglicismo *sandwich* como ejemplo. Los llamados “puristas” sostienen que se debe sustituir el anglicismo con la palabra española *bocadillo*, mientras Pratt mantiene que no significan lo mismo. Hay variaciones semánticas, a veces muy sutiles, entre las palabras diferentes, en este ejemplo se relaciona *bocadillo* con cierto tipo de pan y accesorios que no corresponden a los de un *sandwich*.<sup>62</sup> Gómez Capuz comparte esta idea sosteniendo que “los equivalentes españoles ‘obligan’ al anglicismo a matizar su significado mediante un proceso de especialización semántica”.<sup>63</sup> En este sentido los anglicismos enriquecen la lengua de verdad, algo que Lorenzo reconoció ya en 1955: “Es oportuno desenterrar ahora las frases de Unamuno ‘Meter palabras nuevas, haya o no otras que las reemplacen, es meter nuevos matices de ideas’. Y no vale tachar a Unamuno de extranjerizante”.<sup>64</sup>

### 3 Análisis

#### 3.1 Anglicismos en *La Nación*

En los cinco artículos revisados aparecen los siguientes anglicismos:

*Anticipar* y las formas derivadas - “[...] que ya recibieron 27 millones de sufragios *anticipados*, todo un récord en comparación con elecciones pasadas, y un claro *anticipo* de la masiva concurrencia que se espera para hoy” y “[...] explicó Gallup, que *anticipa* su victoria por una diferencia de 11 puntos [...]”.<sup>65</sup> Con el significado de “prever” es de influencia inglesa.<sup>66</sup> El significado más común es “hacer que algo suceda antes del tiempo señalado”.<sup>67</sup>

---

<sup>60</sup> Alfaro (1970) pp. 19, 20-22.

<sup>61</sup> Rodríguez González et al. (1997) p. 11.

<sup>62</sup> Pratt (1980) p. 222.

<sup>63</sup> Gómez Capuz (2000) p. 268.

<sup>64</sup> Unamuno “Sobre la lengua española” en *Ensayos* (1945), Madrid: Aguilar. Citado por Lorenzo (1980) p. 99.

<sup>65</sup> La Nación “Obama o McCain: Estados Unidos, frente a una elección trascendental”. 4 de nov. 2008.

[http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota\\_id=1066409](http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota_id=1066409). Las cursivas son nuestras.

<sup>66</sup> DRAE (2001) p. 165, Lorenzo (1996) p.49.

<sup>67</sup> DRAE (2001) p. 165.

Según el modelo de Silva-Corvalán pertenece a la clase dos, nuevos significados a significantes ya existentes.

*Cerveceros* - “Y ella, al apelar a ‘*Joe, el cervecero*’ y ‘las madres del hockey’ para marcar sus diferencias con las elites de Washington”<sup>68</sup>. Es una traducción de una frase de la candidata para vicepresidenta Sarah Palin: “Joe Six Pack”<sup>69</sup>. Hay un cambio semántico entre las dos voces. *Joe Six Pack* es, según el diccionario de inglés de Oxford normalmente un hombre, un trabajador, el hombre medio.<sup>70</sup> Empero, según el DRAE *cervecero* es una persona que hace, o que es aficionada al consumo de la cerveza.<sup>71</sup> Es decir, pertenece a la clase dos de la definición de Silva Corvalán, nuevos significados a significantes ya existentes.

*Déficit* - “[...] para que McCain mejore sus números lo suficiente y revierta su *déficit* frente a Obama’, explicó Gallup [...]”<sup>72</sup>. Lorenzo la marca “anglicismo dudoso”<sup>73</sup> y el DRAE la clasifica como latinismo.<sup>74</sup> Empleando el *étimo inmediato* es un anglicismo de la primera clase, con el significado intacto.

*En off* - “[...] un aviso con la voz de su ‘pastor, mentor y maestro’, Jeremiah Wright, que vociferaba: ‘¡Dios maldiga a Estados Unidos!’ , y una voz *en off* que cierra: ‘Obama, demasiado radical, demasiado riesgoso”<sup>75</sup>. Tanto Lorenzo como Rodríguez González registran el anglicismo, con el significado de “voz que ejerce de narradora [...] en una película, obra dramática o documental televisivo”.<sup>76</sup> Es un anglicismo de la primera clase con el significado intacto.

*Halloween* - “*Halloween* y campaña. Así se vio el viernes de noche en el desfile de Halloween [*sic*] por el Village [...]”<sup>77</sup>. No está registrada en ninguna fuente usada, pero el diccionario inglés-español de Oxford la traduce “víspera del día de Todos los Santos”<sup>78</sup>. Esto

---

<sup>68</sup> La Nación “Biden y Palin intercambiaron golpes en un debate muy parejo”. 3 de oct. 2008.

[http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota\\_id=1055845](http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota_id=1055845). La cursiva es nuestra.

<sup>69</sup> New York Times <http://elections.nytimes.com/2008/president/debates/transcripts/vice-presidential-debate.html?scp=1&sq=debate%20palin%20biden%20joe&st=cse> 20081202. 2 de dic. 2008.

<sup>70</sup> Oxford English Dictionary

[http://dictionary.oed.com.ezproxy.ub.gu.se/cgi/entry/50123966/50123966se15?single=1&query\\_type=word&queryword=joe+six+pack&first=1&max\\_to\\_show=10&hilite=50123966se15](http://dictionary.oed.com.ezproxy.ub.gu.se/cgi/entry/50123966/50123966se15?single=1&query_type=word&queryword=joe+six+pack&first=1&max_to_show=10&hilite=50123966se15). 2 de dic. 2008.

<sup>71</sup> DRAE (2001) p. 508.

<sup>72</sup> La Nación “Obama o McCain: Estados Unidos, frente a una elección trascendental”. 4 de nov. 2008.

[http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota\\_id=1066409](http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota_id=1066409). La cursiva es nuestra.

<sup>73</sup> Lorenzo (1996) p.30.

<sup>74</sup> DRAE (2001) p. 737.

<sup>75</sup> La Nación “Obama o McCain: Estados Unidos, frente a una elección trascendental”. 4 de nov. 2008.

[http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota\\_id=1066409](http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota_id=1066409). La cursiva es nuestra.

<sup>76</sup> Lorenzo (1996) p. 314 y Rodríguez González et al. (1997) p. 360.

<sup>77</sup> La Nación “Manhattan vive una elección histórica”. 4 de nov. 2008.

[http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota\\_id=1066449](http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota_id=1066449). La cursiva es nuestra.

<sup>78</sup>[http://www.oxfordreference.com.ezproxy.ub.gu.se/views/SEARCH\\_RESULTS.html?y=15&q=Halloween&category=t67b&x=18&ssid=297007538&scope=book&time=0.906034429351042](http://www.oxfordreference.com.ezproxy.ub.gu.se/views/SEARCH_RESULTS.html?y=15&q=Halloween&category=t67b&x=18&ssid=297007538&scope=book&time=0.906034429351042). 3 de dic. 2008.

sugiere que no es aceptada ni como anglicismo ni como palabra española, sino una voz inglesa. Empero, el hecho de que aparece sin explicación, ni entre comillas ni en cursiva nos hace definirla como un anglicismo nuevo, que según *La Nación* no exige explicación; todos debemos entender que se trata de un fenómeno cultural en los EE.UU. Aparece una vez en forma *Hallowen* pero suponemos que se trata de un error por parte del escritor; *Hallowen* no tiene más sentido en español que la forma inglesa, *Halloween*. La voz inglesa *Village* describe aquí una parte específica de Nueva York.

*Nocaut* – “[...] muy abajo en las encuestas y necesitado de una victoria por *nocaut*, el republicano John McCain no conectó anoche el golpe que buscó [...]”<sup>79</sup>. Reconocido por Lorenzo y Rodríguez González como anglicismos del mundo deportivo, los verbos *noquear*, *nocautear* y *knockear* (los dos últimos son infrecuentes) significa “dejar un púgil fuera de combate” pero también hay un sentido más general de derrotar y sorprender.<sup>80</sup> En el contexto la palabra funciona como sinónimo de “sorprender” o más bien “ganar sin duda”. Es decir, en este contexto la palabra es un préstamo con un significado más amplio que el sentido deportivo.

*Pin* – “Apenas unas mesas con venta de *pins* con la imagen de los candidatos.”<sup>81</sup> Tanto Lorenzo<sup>82</sup> como Rodríguez González<sup>83</sup> lo describen como un anglicismo por “insignias metálicas para poner en una prenda de ropa”. Sin embargo, el DRAE<sup>84</sup> la acepta con la marca “del inglés”. Dado la grafía y el hecho de que ya existe una palabra en español la palabra pertenece a la primera clase, préstamos con los significados intactos.

*Récord* – “[...] que ya recibieron 27 millones de sufragios anticipados, todo un *récord* en comparación con elecciones pasadas [...]”<sup>85</sup> Aparece en Lorenzo y Rodríguez González como anglicismo de *record* “Marca o resultado más alto que se ha alcanzado hasta el momento y se ha registrado oficialmente” o “Referido a cualquier cosa que alcanza resultados más altos que los anteriores”.<sup>86</sup> El DRAE (2001) la acepta con la marca “del inglés”<sup>87</sup> pero Lorenzo señala

---

<sup>79</sup> La Nación “MacCain no logró desestabilizar a Obama”. 16 de oct. 2008.

[http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota\\_id=1059848](http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota_id=1059848). La cursiva es nuestra.

<sup>80</sup> Lorenzo (1996) p. 266 y Rodríguez González (1997) p. 357.

<sup>81</sup> La Nación “Manhattan vive una elección histórica”. 4 de nov. 2008.

[http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota\\_id=1066449](http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota_id=1066449). La cursiva es nuestra.

<sup>82</sup> Lorenzo (1996) p. 336.

<sup>83</sup> Rodríguez González et al. (1997) p. 388.

<sup>84</sup> DRAE (2001) p. 1761.

<sup>85</sup> La Nación “Obama o McCain: Estados Unidos, frente a una elección trascendental”. 4 de nov. 2008.

[http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota\\_id=1066409](http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota_id=1066409). La cursiva es nuestra.

<sup>86</sup> Lorenzo (1996) p. 366 y Rodríguez González et al. (1997) p. 423.

<sup>87</sup> DRAE (2001) p. 1917.

que la palabra no fue introducida hasta la versión de 1992. Es un préstamo con el significado intacto.

*Rol* – “*Roles* invertidos. Los analistas indicaron que los papeles parecían haberse invertido [...]”<sup>88</sup>. El DRAE señala la etimología inglesa de *role*, papel de un actor.<sup>89</sup> Alfaro mantiene que hay varios significados, todos anglicismos; *rol de pago* de *pay roll* por planilla, *llamar el rol* de *call the roll* por llamar a lista y *rol de impuestos* de *tax rolls* por lista de contribuyentes.<sup>90</sup> Es un anglicismo de la primera clase, con el significado intacto.

*Spot* – “Por el otro, el círculo de John McCain lanzó un *spot* que recordó algunos traspies de Biden frente al micrófono.”<sup>91</sup> Registrada tanto en el DRAE como en Lorenzo, es una voz inglesa de una película de muy corta duración, generalmente con carácter publicitario, o de forma abreviada de *spotlight*, foco de luz usado para iluminar una zona pequeña.<sup>92</sup> Rodríguez González mantiene que el primer significado tiene que ver exclusivamente con anuncios publicitarios y añade el significado de una “localidad o lugar muy idóneo para la práctica de deportes [...]”.<sup>93</sup> En nuestro contexto *spot* significa un anuncio corto, es decir es un préstamo de la primera clase.

### 3.2 Anglicismos en *El País*

Estudiamos cinco artículos de *El País* también, los siguientes anglicismos aparecen:

*En off* – “Con este panorama, dice una voz *en off*, ‘no es de extrañar que su campaña quiera cambiar el tema’”<sup>94</sup>. Ya detectada en *La Nación*, la voz aparece también en *El País*. Lorenzo y Rodríguez González definen el significado como “voz que ejerce de narradora [...] en una película, obra dramática o documental televisivo”.<sup>95</sup> Pertenece a la primera clase, los préstamos con significados intactos, según la definición de Silva-Corvalán.

---

<sup>88</sup> La Nación “McCain no logró imponerse en el debate y Obama se consolida”. 9 de oct. 2008. [http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota\\_id=1057617](http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota_id=1057617). La cursiva es nuestra.

<sup>89</sup> DRAE (2001) p. 1984.

<sup>90</sup> Alfaro (1970) p. 398.

<sup>91</sup> La Nación “Biden y Palin intercambiaron golpes en un debate muy parejo”. 3 de oct. 2008. [http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota\\_id=1055845](http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota_id=1055845). La cursiva es nuestra.

<sup>92</sup> DRAE (2001) p. 2097 y Lorenzo (1996) pp. 418-419.

<sup>93</sup> Rodríguez González et al. (1997) p. 476.

<sup>94</sup> El País “Obama acusa a los republicanos de querer ‘distracer’ a los ciudadanos de la crisis”. 5 de oct. 2008. [http://www.elpais.com/articulo/internacional/Obama/acusa/republicanos/querer/distracer/ciudadanos/crisis/elpepuint/20081005elpepuint\\_9/Tes?print=1](http://www.elpais.com/articulo/internacional/Obama/acusa/republicanos/querer/distracer/ciudadanos/crisis/elpepuint/20081005elpepuint_9/Tes?print=1). La cursiva es nuestra.

<sup>95</sup> Lorenzo (1996) p. 314 y Rodríguez González et al. (1997) p. 360.

*Líder* – “[...] Sarah Palin, que comentó su relación con Bill Ayers, fundador y antiguo líder del grupo radical Weathermen.”<sup>96</sup> Según el DRAE del inglés *leader*, “guía”.<sup>97</sup> Lorenzo señala que al comienzo el préstamo estaba relacionado con el mundo político pero que hoy en día se usa para otras actividades también,<sup>98</sup> es decir durante el tiempo ha obtenido un significado más amplio. Pertenece a la primera clase de Silva Corvalán, es un préstamo con el significado intacto.

*Lobbista* – “El candidato demócrata recordó, sin embargo, que los republicanos tienen mayor vinculación con los poderosos grupos de poder en Washington y recordó que el jefe de la campaña de McCain fue un *lobbista* de Fannie Mae.”<sup>99</sup> En el DRAE aparece la voz *lobby* como palabra inglesa “I. Grupo de personas influyentes, organizado para presionar en favor de determinados intereses. II. Vestíbulo [...] grande”<sup>100</sup>. Rodríguez González afirma que *lobbista*, con las formas *lobista* y *lobbista*, es el equivalente del inglés *lobbyist*, “miembro de un lobby” y señala el sinónimo *cabildero*.<sup>101</sup> Lorenzo sostiene que no son sinónimos exactos *lobbista* y *cabildero*, recomienda el uso de *cabildero* (o *cabildeo*) o *grupo de presión*.<sup>102</sup>

*Mitin* – aparece dos veces: “Visita los Estados [*sic*] clave y deja claro en sus *mítines* que frente a la inexperta Palin, nadie puede tener dudas de su solvencia”<sup>103</sup> y “Que nadie se vaya de este *mitin* sin haberse registrado para votar’ [...] animó Obama en la concentración del domingo”.<sup>104</sup> Lorenzo señala el anglicismo del inglés *meeting* “reunión”.<sup>105</sup> Sin embargo, Rodríguez González mantiene que se trata de una reunión de carácter político, de acuerdo con la definición de Alfaro.<sup>106</sup> Es decir, la voz inglesa *meeting* tiene un significado más amplio mientras el anglicismo español está más definido, incluso está incluido en el DRAE “Reunión donde el público escucha los discursos de algún personaje de relevancia política y social.”<sup>107</sup>

---

<sup>96</sup> El País “Obama acusa a los republicanos de querer ‘distraer’ a los ciudadanos de la crisis”. 5 de oct. 2008. [http://www.elpais.com/articulo/internacional/Obama/acusa/republicanos/querer/distraer/ciudadanos/crisis/elpepuint/20081005elpepuint\\_9/Tes?print=1](http://www.elpais.com/articulo/internacional/Obama/acusa/republicanos/querer/distraer/ciudadanos/crisis/elpepuint/20081005elpepuint_9/Tes?print=1). La cursiva es nuestra.

<sup>97</sup> DRAE (2001) p. 1376.

<sup>98</sup> Lorenzo(1996) p. 269.

<sup>99</sup> El País “Obama refuerza su candidatura en el segundo debate”. 8 de oct. 2008.

[http://www.elpais.com/articulo/internacional/Obama/refuerza/candidatura/segundo/debate/elpepuint/20081008elpepuint\\_7/Tes?print=1](http://www.elpais.com/articulo/internacional/Obama/refuerza/candidatura/segundo/debate/elpepuint/20081008elpepuint_7/Tes?print=1). La cursiva es nuestra.

<sup>100</sup> DRAE (2001) p. 1394.

<sup>101</sup> Rodríguez González et al. (1997) p. 319.

<sup>102</sup> Lorenzo(1996) pp. 55, 499.

<sup>103</sup> El País “Biden da a Obama la solidez que Palin resta a McCain”. 20 de oct. 2008.

[http://www.elpais.com/articulo/internacional/Biden/da/Obama/solidez/Palin/resta/McCain/elpepiint/20081020elpepiint\\_3/Tes?print=1](http://www.elpais.com/articulo/internacional/Biden/da/Obama/solidez/Palin/resta/McCain/elpepiint/20081020elpepiint_3/Tes?print=1). La cursiva es nuestra.

<sup>104</sup> El País “Tres de cada cuatro estadounidenses se han registrado para votar”. 4 de nov. 2008.

[http://www.elpais.com/articulo/internacional/estadounidenses/han/registrado/votar/elpepiint/20081104elpepiint\\_2/Tes?print=1](http://www.elpais.com/articulo/internacional/estadounidenses/han/registrado/votar/elpepiint/20081104elpepiint_2/Tes?print=1). La cursiva es nuestra.

<sup>105</sup> Lorenzo (1996) p. 299.

<sup>106</sup> Rodríguez González et al. (1997) p. 343 y Alfaro (1970) p. 296.

<sup>107</sup> DRAE (2001) p. 1516.

De esta manera la palabra puede pertenecer tanto a la primera como la segunda clase del sistema de Silva-Corvalán. Es decir, puede ser un *préstamo* con el significado intacto o un *calco de una palabra* con un nuevo significado a una palabra ya existente.

*Rockero* – “La actriz Scarlett Johansson, el *rockero* Bruce Springsteen, cuya canción-himno *The rising* [*sic*] atronó desde la mañana [...]”<sup>108</sup>. El DRAE define la voz *rock* (género musical, o baile de pareja a dicha música) como inglesa<sup>109</sup>. Rodríguez González señala que viene de *rock* con el sufijo *-ero* tomando la forma de adjetivo perteneciente de rock, o intérprete o entusiasta de dicha música. Además incluye las voces *rockero* y *rockista*<sup>110</sup>. Sobre la música Lorenzo señala unas variedades derivadas de rock; tanto *hard rock*, *heavy rock* y *pop-rock* como la forma más castellanizada *rock duro*.<sup>111</sup> Es un préstamo de la primera clase de Silva-Corvalán dado que tiene el significado intacto.

## 4 Discusión final

Aquí presentamos los resultados del análisis de los anglicismos y comprobamos la hipótesis. Aplicamos las teorías mencionadas con los resultados obtenidos según las clases diferentes y el grado de asimilación. Es decir, concluimos el trabajo.

### 4.1 Resultados

Aparecen más anglicismos en *La Nación* que en *El País*; 10 (12) y 5 (6) respectivamente, (las diferentes formas de *anticipar* aparecen tres veces en *La Nación* y *mitin* aparece dos veces en *El País*). Si los agrupamos según la definición de Silva-Corvalán vemos que no hay anglicismos de las clases tres y cuatro, es decir de los calcos complejos y léxico-sintácticos. Sólo *La Nación* tiene calcos de una palabra, clase dos; *Anticipar* y *cervecero*. Los cinco anglicismos de *El País* pertenecen todos a la primera clase, los préstamos; *Mitin*, *líder*, *en off*, *lobbista* y *rockero*, aunque podemos decir que *mitin* se halla entre las clases una y dos; tiene forma de préstamo pero tanto Alfaro como Rodríguez González sostienen que hay un cambio semántico entre las voces *meeting* y *mitin*.<sup>112</sup> *La Nación* tiene ocho: *Pin*, *halloween*, *déficit*, *en off*, *nocaut*, *record*, *spot*, *rol*.

---

<sup>108</sup>El País “El candidato demócrata da la batalla final en Ohio”. 3 de nov. 2008.

[http://www.elpais.com/articulo/internacional/candidato/democrata/da/batalla/final/Ohio/elpepiint/20081103elpepiint\\_2/Tes?print=1](http://www.elpais.com/articulo/internacional/candidato/democrata/da/batalla/final/Ohio/elpepiint/20081103elpepiint_2/Tes?print=1). La cursiva es nuestra.

<sup>109</sup> DRAE (2001) p. 1981.

<sup>110</sup> Rodríguez González et al. (1997) pp. 434-435.

<sup>111</sup> Lorenzo (1996) p. 377.

<sup>112</sup> Alfaro (1970) p. 296 y Rodríguez González et al. (1997) p. 343.

Para estructurar los préstamos en una manera diferente de la de Silva-Corvalán y entender cómo se los construye conviene usar la tipología de Riquelme, que señala dos tipos de préstamos: los *puros* y los *híbridos*. Los préstamos *puros* pueden ser *totalmente*, *parcialmente* o *no asimilados* a la fonología española, Riquelme tiene *marketing* como ejemplo de un préstamo no asimilado y *eslogan* como un asimilado. Un préstamo está aclimatado e integrado cuando la forma primera puede ser base de derivados y cuando permite la flexión del español como en *boxeo* y *boxear*<sup>113</sup>. Los préstamos *híbridos* están compuestos de un lexema o morfema de la lengua extranjera y un de la lengua primera, inglés y español en este caso; “*windsurf-ista*”, “*casa trailer*”.<sup>114</sup> Según este modelo *en off* y *lobbista* son híbridos dado los elementos del inglés que tienen, el morfema español *en* combinado con el inglés *off* y la raíz inglesa *lobb* combinada con el sufijo español *ista*. Ocurre también en el caso de *rockero*, que tiene dos explicaciones: podemos sostener, como Rodríguez González, que *rockero* viene del morfema inglés *rock* con el sufijo español *-ero* pero también podemos argumentar que se trata de la voz *rocker* (voz que los autores admiten también), y para que la podamos asimilar a la fonología española es necesario posponer el sufijo *-o*, solución que prefiere Riquelme<sup>115</sup>.

Los demás son préstamos puros con diferentes niveles de asimilación: La forma de plural en *rol* – *roles* es asimilada dado la *e* que es necesaria para hacer plural de palabras españolas que terminan con una consonante. El anglicismo *líder* está integrado dado que es la base de palabras como *liderar*, *liderato* y *liderazgo*.<sup>116</sup> *Anticipar* y *cervecerero* están asimilados a la lengua española, son los significados, el hecho de que son calcos de palabras, lo que les convierten en anglicismos. Se puede argumentar el caso de *nocaut*; existen voces derivadas pero ellas son anglicismos también.<sup>117</sup> Sin embargo, según Riquelme esto significa el camino hacia la asimilación a la lengua española.<sup>118</sup> La mayoría de nuestros anglicismos pertenecen a los préstamos parcialmente asimilados: *récord*, *mitin*, *déficit*, *halloween*, y *rol* han todos sido asimilados pero todavía no es posible obtener formas derivadas y no gozan de la flexión que tiene, por ejemplo, el anglicismo *líder*. *Spot* y el plural *pins* no son asimilados a la fonología española. Para asimilarlos es necesario una *e* antes de, o entre las consonantes como en el caso del anglicismo asimilado *eslogan*; *\*espot*, *\*pines*.<sup>119</sup>

---

<sup>113</sup> Riquelme (1998) p. 88.

<sup>114</sup> Ibid, p. 89.

<sup>115</sup> Rodríguez González et al. (1997) p. 434 y Riquelme (1998) p. 89.

<sup>116</sup> DRAE (2001) p. 1376.

<sup>117</sup> González Rodríguez et al. (1997) p. 357.

<sup>118</sup> Riquelme (1998) p. 88.

<sup>119</sup> Ibid, p. 89.

En la revisión de los lenguajes político y periodístico concluíamos que el periodístico no debe contener extranjerismos para no disminuir la claridad del mensaje pero veíamos también que ambos lenguajes adoptan con frecuencia nuevas voces. Esto es visible incluso en nuestro estudio, sobre todo en los artículos de *La Nación*.

#### 4.2 Comprobación de la hipótesis

Es evidente que nuestra hipótesis no se comprueba, la cantidad de anglicismos es mayor en *La Nación* que en *El País*. Recordemos las palabras de Fernández Beaumont: los lectores de *El País* esperan del diario un lenguaje culto y de acuerdo con la Real Academia, frente de la invasión de extranjerismos.<sup>120</sup> También Riquelme tiene razón sosteniendo que “En España todavía no ha adquirido los caracteres de gravedad que puede ofrecer en Hispanoamérica”<sup>121</sup> aunque no define la situación en dicho continente, en el que ya es conocida la diversidad existente. Casi todos los anglicismos son préstamos con equivalentes en español: por ejemplo *récord* - marca, *pin* - insignia metálica, *rol* - papel, *lobbista* - cabildero. Es un hecho que tampoco se corresponde con nuestra hipótesis. De esta manera era incorrecta la noción que los anglicismos serían necesarios para la comprensión de los textos.

En la hipótesis manteníamos que los anglicismos no adaptados por el DRAE 2001 estarían ausentes en los artículos. No es así, la mayoría de los anglicismos de los artículos aparece también en el DRAE. De los catorce anglicismos analizados, cuatro no son aceptados: *halloween*, *en off*, *nocaut* y *lobbista* aparecen todos en los artículos pero están ausentes en el diccionario. Queda claro que aparecen anglicismos adaptados por el DRAE: *Pin* y *récord* por ejemplo. Sin embargo, aunque las voces *spot* y *cervecero* están registradas hay varios significados que no admite el DRAE. Es una evolución normal, según la agencia EFE: “Todos saben [...] que en el diccionario [el DRAE] ‘faltan cosas’, en parte, por descuido de sus redactores, y, en parte, porque no se incorporan a él con la deseable rapidez vocablos y significaciones que nacen sin cesar.”<sup>122</sup> Reconoce también que hay casos en los que la Academia rechaza conscientemente ciertos usos de la lengua.<sup>123</sup> También era incorrecta la hipótesis que la mayoría de los anglicismos tendrían que ver con el lenguaje político; aunque sean corrientes no son más que cinco de catorce (*déficit*, *líder*, *lobbista*, *mitin* y en cierta manera *spot*) y tampoco ellos son necesarios para la comprensión del texto: podemos sustituir

---

<sup>120</sup> Fernández Beaumont (1987) pp. 140, 177.

<sup>121</sup> Riquelme (1998) p. 24.

<sup>122</sup> Agencia EFE (1990) p. 21.

<sup>123</sup> *Ibid*, p. 21.

*déficit* con *carencia*, *líder* con *guía*, *lobbista* con *cabildero*, *mitin* con *reunión* y *spot* con *anuncio* sin perder el sentido del artículo. Sin embargo, recordemos las palabras de Pratt sobre la otra dimensión del léxico; igual que *bocadillo* no es exactamente lo mismo que *sandwich*, *déficit* no significa exactamente *carencia*.<sup>124</sup> Nuestra hipótesis se basó en el tema de los artículos con una noción de si ambos diarios presentan artículos del mismo tema, el lenguaje resulta parecido. Sin embargo, los resultados indican que el uso de los anglicismos no reside en el tema del artículo sino en el estilo del diario. Hay que añadir que el uso de los anglicismos es también un asunto sociolingüístico. Aunque no ha sido el enfoque de nuestro estudio podemos argumentar que el uso tiene que ver con la actitud general en cada sociedad, y vemos que el uso puede reflejar que hay una mayor tolerancia hacia los anglicismos en Argentina que en España. Empero, es un tema para otro estudio.

---

<sup>124</sup> Pratt (1980) p. 222.

## 5 Bibliografía

### 5.1 Fuentes primarias

#### 5.1.1 Artículos en La Nación

Alconada Mon, Hugo “Biden y Palin intercambiaron golpes en un debate muy parejo”

[http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota\\_id=1055845](http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota_id=1055845). 3 de oct. 2008.

-- “McCain no logró desestabilizar a Obama”

[http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota\\_id=1059848](http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota_id=1059848). 16 de oct. 2008.

Fernández, Nelson “Manhattan vive una elección histórica”

[http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota\\_id=1066449](http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota_id=1066449) 4 de nov. 2008

S.e. “Obama o McCain: Estados Unidos, frente a una elección trascendental”

[http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota\\_id=1066409](http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota_id=1066409). 4 de nov. 2008

S.e. “McCain no logró imponerse en el debate y Obama se consolida”

[http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota\\_id=1057617](http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota_id=1057617). 9 de oct. 2008.

#### 5.1.2 Artículos en El País

Aznárez, Juan Jesús “El candidato demócrata da la batalla final en Ohio”

[http://www.elpais.com/articulo/internacional/candidato/democrata/da/batalla/final/Ohio/elpepiint/20081103elpepiint\\_2/Tes?print=1](http://www.elpais.com/articulo/internacional/candidato/democrata/da/batalla/final/Ohio/elpepiint/20081103elpepiint_2/Tes?print=1). 3 de nov. 2008.

-- “Tres de cada cuatro estadounidenses se han registrado para votar”

[http://www.elpais.com/articulo/internacional/estadounidenses/han/registrado/votar/elpepiint/20081104elpepiint\\_2/Tes?print=1](http://www.elpais.com/articulo/internacional/estadounidenses/han/registrado/votar/elpepiint/20081104elpepiint_2/Tes?print=1). 4 de nov. 2008

Belaza, Mónica C. “Biden da a Obama la solidez que Palin resta a McCain”

[http://www.elpais.com/articulo/internacional/Biden/da/Obama/solidez/Palin/resta/McCain/elpepiint/20081020elpepiint\\_3/Tes?print=1](http://www.elpais.com/articulo/internacional/Biden/da/Obama/solidez/Palin/resta/McCain/elpepiint/20081020elpepiint_3/Tes?print=1). 20 de oct. 2008.

Caño, A. Aznárez, J.J. “Obama refuerza su candidatura en el segundo debate”

[http://www.elpais.com/articulo/internacional/Obama/refuerza/candidatura/segundo/debate/elpepuint/20081008elpepuint\\_7/Tes?print=1](http://www.elpais.com/articulo/internacional/Obama/refuerza/candidatura/segundo/debate/elpepuint/20081008elpepuint_7/Tes?print=1). 8 de oct. 2008.

S.e. “Obama acusa a los republicanos de querer ‘distraer’ a los ciudadanos de la crisis”

[http://www.elpais.com/articulo/internacional/Obama/acusa/republicanos/querer/distraer/ciudadanos/crisis/elpepuint/20081005elpepuint\\_9/Tes?print=1](http://www.elpais.com/articulo/internacional/Obama/acusa/republicanos/querer/distraer/ciudadanos/crisis/elpepuint/20081005elpepuint_9/Tes?print=1). 5 de oct. 2008.

## 5.2 Fuentes secundarias

### 5.2.1 Libros

- Agencia EFE (1990) *Manual de Español Urgente*. Madrid: Cátedra
- Alfaro, Ricardo J. (1970 [1950]) *Diccionario de anglicismos*. Madrid: Gredos.
- Andión Herrero, María Antonieta (2004) *Variedades del español de América: una lengua y diecinueve países*. Brasilia: Consejería de educación
- Fernández Beaumont, José (1987) *El lenguaje del periodismo moderno. Los libros de estilo en la prensa*. Madrid: Sociedad General Española de Librería, S.A. (SGEL)
- Gómez Capuz, Juan (2000) *Anglicismos léxicos en el español coloquial*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz
- Lorenzo, Emilio (1996) *Anglicismos Hispánicos*. Madrid: Gredos
- (1980 [1966], texto usado de 1955) *El español de hoy, lengua en ebullición*. Madrid: Gredos
- Martín, Jacinto *et al.* (1996) *Los lenguajes especiales*. Granada: Comares
- Medina López, Javier (1996) *El anglicismo en el español actual*. Madrid: Arco Libros
- Núñez Cabezas, Emilio Alejandro y Guerrero Salazar, Susana (2002) *El lenguaje político español*". Madrid: Cátedra (Grupo Anaya)
- Pratt, Chris (1980) *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Gredos: Madrid
- Real Academia Española (2001) *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe
- Riquelme, Jesucristo (1998) *Los anglicismos: Anglicismos y anglicismos, huéspedes de la lengua*. Torrevieja: Aguaclara
- Rodríguez González, Félix y Lillo Buades, Antonio (1997) *Nuevo diccionario de anglicismos*. Madrid: Gredos
- Silva-Corvalán, Carmen (2001) *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington, DC: Georgetown University Press

### 5.2.2 Fuentes de Internet

- Eidt, Robert C. Calvert, Peter A.R. "Argentina: Media and publishing" *Encyclopedia Britannica Online*. <http://search.eb.com.ezproxy.ub.gu.se/eb/article-33135>. 7 de nov. 2008.
- S.e. "Spain: The press" *Encyclopedia Britannica Online*. <http://search.eb.com.ezproxy.ub.gu.se/eb/article-70335>. 7 de nov. 2008.
- S.e. "Transcript: The Vice-Presidential Debate". *New York Times*. <http://elections.nytimes.com/2008/president/debates/transcripts/vice-presidential-debate.html?scp=1&sq=debate%20palin%20biden%20joe&st=cse>. 2 de dic. 2008.

S.e. "Joe Six Pack". *Oxford English Dictionary*.

[http://dictionary.oed.com.ezproxy.ub.gu.se/cgi/entry/50123966/50123966se15?single=1&query\\_type=word&queryword=joe+six+pack&first=1&max\\_to\\_show=10&hilite=50123966se15](http://dictionary.oed.com.ezproxy.ub.gu.se/cgi/entry/50123966/50123966se15?single=1&query_type=word&queryword=joe+six+pack&first=1&max_to_show=10&hilite=50123966se15).  
2 de dic. 2008.

S.e. "Halloween". *Oxford Reference Online: The Concise Oxford Spanish Dictionary (English-Spanish)*

[http://www.oxfordreference.com.ezproxy.ub.gu.se/views/SEARCH\\_RESULTS.html?y=15&q=Halloween&category=t67b&x=18&ssid=297007538&scope=book&time=0.9060344293510](http://www.oxfordreference.com.ezproxy.ub.gu.se/views/SEARCH_RESULTS.html?y=15&q=Halloween&category=t67b&x=18&ssid=297007538&scope=book&time=0.9060344293510)  
42. 3 de dic. 2008.